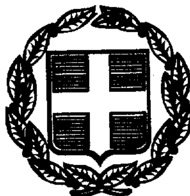




5643

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 303

31 Δεκεμβρίου 1999

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/3/ΑΣ 227/Μ. 4811 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Συνάντησης της Μικτής Ελληνο-ουκρανικής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών». Κίεβο, 10 Απριλίου 1997.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Νοεμβρίου 1996 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2506/1997 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 119 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 16 Ιουνίου 1997.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Συνάντησης της Μικτής Ελληνο-ουκρανικής Επιτροπής οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στο Κίεβο στις 10 Απριλίου του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπη στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 13 Δεκεμβρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

PROTOCOL

of the meeting of the Ukrainian and the Hellenic Republic Joint Commitee on international road transport

Kiev 08 -10 April, 1997

Composition of the delegations is contained in Annex 1.

The two delegations discussed the following agenda:

1. The actual problems of executing cargo haulages and passenger carriages by road transport between Ukraine and the Hellenic Republic.
2. International goods transport and exchange of permits for 1997.
3. International passenger transport.
4. Other issues.

With reference to 1):

Both delegations exchanged the information as to the executing international cargo haulages and passenger carriages by road transport between Ukraine and the Hellenic Republic and in transit though their territories.

Both delegations with pleasure stated, that the fact of signing in November 1996 of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Hellenic Republic on international road transport of passengers and goods promotes these haulages.

With reference to 2):

According to the statistics furnished by the Ukrainian delegation, there is an increase in haulages from both sides.

Ukrainian delegation underlined that about 82% of the haulages done by the Greek hauliers in 1996 were in transit through the territory of Ukraine and only 18% were executed to Ukraine. The Greek delegation did not furnish similar statistics.

In accordance with the point 2 of the 10-th Article of the Intergovernmental Agreement on international road transport and taking into account the need of the Greek hauliers for permits for bilateral and transit carriages for 1997 Greek delegation requested 3000 universal permits (valid for bilateral haulages as well as transit haulages) which in accordance with the Article 16 abovementioned Agreement are free from entry tariffs and duties for the use of respective road networks.

Ukrainian delegation underlined that Article 16 of above mentioned Agreement provides for mutual exemption of

the vehicles registered in either Contracting Party from entry tariffs and duties for the use of their respective road networks on a parity basis.

Taking into account absence of requirement of Ukrainian hauliers in such a considerable quantity of permits the Ukrainian delegation suggested to exchange for 1997 in the following quantity: 450 universal permits free from any payments and 400 permits free from any payments for bilateral haulages.

The Ukrainian delegation confirmed its readiness not to restrict the number of permits with the payment of road taxes for bilateral and transit haulages.

After a thorough exchange of views and lengthy discussions, the Ukrainian side provided to the Greek hauliers 3000 permits, requested by the Greek delegation, stating that only 850 of them will be free of charges and duties, more specifically 450 permits for the bilateral and transit transport and 400 for bilateral transport only.

The Greek delegation stated that it will put at the disposal of the Greek hauliers these permits as furnished by the Ukrainian side, whereas the same number of permits will be provided for the Ukrainian hauliers.

According to the Greek interpretation of Article 16 of the Agreement the phrase "on a parity basis" means mutual exemption of all permits, regardless of their number, from any entry charges and duties for the use of the respective road networks, without taking into account the sum of the imposed charges and duties by either side.

Furthermore, the Greek delegation pointed out that Article 16 included in Chapter III "General provisions" of the Agreement refers to both transport of passengers and goods,therefore it has got no relation with quotas or quantative limitations.

Moreover, the Greek delegation declared unjustifiable the obligatory distinction imposed by the Ukrainian delegation on the permits into bilateral and transit ones, which is aimed at limiting use of a greater number of permits for transit transport by Greek carriers, since Article 10, par. 2 of the Agreement does not allow quantative limitations of these two types of permits.

The Greek delegation also mentioned as having a negative impact for the development of trade and broader economic relations the significant charging of Greek carriers with charges and duties,since Article 16 of the Agreement provides for their mutual exemption.

With reference to 3):

The delegations confirmed their desire to turn on the regular passenger route Athens- Kiev- Athens and agreed that the authorisation for this route will be issued on condition that all necessary documents are available in accordance with Article 6 of the Intergovernmental Agreement on international road transport.

The delegations agreed that the authorisations for regular transit route through the territories of Ukraine and Hellenic Republic shall be issued by the competent authority of one country on the base of the application of the competent authority of the other country on condition that all necessary documents are available in accordance with Article 6 above - mentioned Agreement.

For the operation of transit regular services authorisations shall be issued by the competent authorities of transit country after a written application is submitted only by the competent authorities of the country where the carrier is established with authorisation of the country of destination attached. Transit regular services authorisations shall be valid for the 1-3 year period.

Both delegations confirmed that the services which are mentioned in the proints 5-c and 5-d of the Article 4 need the permits and agreed preliminary to exchange 50 permits for 1997 and samples of such permits.

In case of neccessity the parties are ready to consider a possibility of providing an additional amount of permits.

Both delegations agreed to do the exchange before 01.05.97 through the Embassies of their countries.

As regarding of shuttle services (point 2 Article 4) both delegations agreed to consider the applications for authorisation for this kind of carriages as soon as possible. For the purpose of acceleration of receiving of permit both delegations agreed to send the applications with all necessary documents by fax and simultaneously by post and to give a permit by fax and simultaneously by post.

The delegations exchanged the numbers of faxes for this purpose:

- in the Ministry of Transport of Ukraine:
- (380-044) 2272656
- (380-044) 2270659
- in the Ministry of Transport of Hellenic Republic:
- (0030-1) 3312273

Both delegations agreed that carriers of the two countries while carrying out non -regular passenger transport must use a control document (passenger list).

With reference to 4):

The Greek delegation informed on demands which are made on international road carriers and vehicles which are used for the international carriage of passengers and goods in the countries-members of European Union (EU) and suggested in case of neccesity to present any information regarding co -operation with EU.

The Ukranian delegation informed on terms and conditions of carrying out transportation of dangerous goods as well as transport operations when the dimensions or the weight of a vehicle exceed established in the Ukrainian standards.

The Ukrainian delegation informed the Greek delegation about business operations done by the Ukrainian State Enterprise "Ukrinterautoservice", about the International Carriages Traffic Management (ICTM), located at the border crossing and about the Points of Automobile Service (PAS) on the roads all over Ukraine, which are created to give services to the owners of the foreign vehicles on the territory of Ukraine.

The talks were held in a friendly and constructive atmosphere.

The Greek delegation thanked the Ukrainian delegation for the excellent organisation of the meeting and its very warm hospitality and suggested to have the next meeting of the Joint Committee in Athens on May - June 1998. The date of the meeting will be agreed to settle through the Embassies of both countries.

Done in two copies in English language.

On behalf of the Ukrainian Delegation	On behalf of the Greek Delegation
(Signature)	(Signature)

The composition of the delegation of the Ministry of Transport and Communications of Hellenic Republic

I. Tsakalakis	- General Director, Ministry of Transport and Communications
N. Filios	- Head of Passenger Transport Division
T. Trifyllis	- Head of Freight Transport Division
S. Piteni	- Chief expert of international relations department of the Ministry of Transport

The composition of the delegation of the Ministry of Transport of Ukraine

V. Perfiliev	- first deputy of Head of State Road Transport Department of Ukraine
E. Turitsyna	- deputy of Head of international relations and carriages sub-division of Department
L.Tarasova	- chief expert of international relations department of the Ministry of Transport
N. Dub	- deputy general director of USE "Ukrintoautoservice"
V.Lipovsky	- general secretary of Association of International Road Carriers of Ukraine
A. Paymursina	- senior expert of international relations and carriages sub-division

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
της Συνάντησης της Μικτής Ελληνο-Ουκρανικής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών

Κίεβο, 8 -10 Απριλίου 1997

Οι δύο Αντιπροσωπείες συζήτησαν την παρακάτω ημερήσια διάταξη

1. Σημερινά προβλήματα οδικών εμπορευματικών και επιβατικών μεταφορών μεταξύ της Ελλάδας και της Ουκρανίας.

2. Διεθνείς εμπορευματικές μεταφορές και ανταλλαγή αδειών για το 1997.

3. Διεθνείς επιβατικές μεταφορές.

4. Άλλα θέματα.

Αναφερόμενοι στο

1) Οι δύο Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες για τις πραγματοποιούμενες διεθνείς οδικές εμπορευματικές και επιβατικές μεταφορές μεταξύ της Ουκρανίας και της Ελλάδας και την τράνζιτ κυκλοφορία μεταξύ των επικρατειών τους.

Και οι δύο Αντιπροσωπείες με ευχαρίστηση ανακοίνωσαν ότι η Συμφωνία που υπογράφηκε μεταξύ Ουκρανίας και Ελλαδας τον Νοέμβριο του 1996 σχετικά με τις διεθνείς οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές,προωθεί αυτές τις μεταφορές.

Αναφερόμενοι στο

2) Σύμφωνα με τα στατιστικά στοιχεία που έδωσε η Αντιπροσωπεία της Ουκρανίας υπάρχει μια αυξηση των μεταφορών και από τις δύο πλευρές. Η Αντιπροσωπεία της Ουκρανίας υπογράμμισε ότι το 82% των μεταφορών που πραγματοποιήθηκαν από τους Έλληνες μεταφορείς το 1996 ήταν τράνζιτ διαμέσου της επικράτειας της Ουκρανίας και μόνο ένα 18% πραγματοποιήθηκε στην Ουκρανία. Η Ελληνική Αντιπροσωπεία δεν έδωσε παρομοια στατιστικά στοιχεία.

Σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 10 της Διακυβερνητικής Συμφωνίας πάνω στις διεθνείς οδικές μεταφορές και λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη των Ελλήνων μεταφορέων για άδειες για την πραγματοποίηση διμερών και τράνζιτ μεταφορών κατά το 1997, η Ελληνική αντιπροσωπεία ζήτησε 3000 άδειες ενιαίου τύπου,που να ισχύουν δηλ. για τράνζιτ και διμερείς μεταφορές οι οποίες σύμφωνα με το άρθρο 16 της προαναφερθείσας Συμφωνίας απαλλάσσονται από την καταβολή τελών εισόδου και άλλων επιβαρύνσεων για τη χρήση των αντιστοίχων οδικών δικτύων.

Η Αντιπροσωπεία της Ουκρανίας υπογράμμισε ότι το άρθρο 16 της προαναφερθείσας Συμφωνίας αναφέρει για αμοιβαία εξαίρεση των οχημάτων που είναι εγγεγραμένα σε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη, από τέλη εισόδου και άλλες επιβαρύνσεις για τη χρήση των αντιστοίχων οδικών τους δικτύων,σε μια αμοιβαία βάση. Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Ουκρανικές μεταφορές δεν χρειάζονται σημαντικό αριθμό αδειών,η Αντιπροσωπεία της Ουκρανίας πρότεινε να απαλλαγούν το 1997οι παρακάτω άδειες:

450 ενιαίου εντύπου άδειες απαλλαγμένες από κάθε πληρωμή και

400 άδειες μόνο για διμερείς μεταφορές απαλλαγμένες από οποιαδήποτε πληρωμή.

Η Αντιπροσωπεία της Ουκρανίας επιβεβαίωσε την επιθυμία της να μην περιορίζει τον αριθμό των αδειών με τέλη για διμερείς και τράνζιτ μεταφορές.

Μετά από ανταλλαγή απόψεων και μακρές συζητήσεις η Ουκρανική πλευρά έδωσε για τους Έλληνες μεταφορείς 3000 άδειες λέγοντας ότι από αυτές μόνο οι 850 απαλλάσσονται από φόρους και τέλη και πιο συγκεκριμένα 450 άδειες για διμερείς και τράνζιτ μεταφορές και 400 άδειες μόνο για διμερείς μεταφορές.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι θα θέσει στη διάθεση των Ελλήνων μεταφορέων αυτές τις άδειες και ο ίδιος αριθμός αδειών θα χορηγηθεί για τους Ουκρανούς μεταφορείς.

Σύμφωνα με την Ελληνική ερμηνεία του άρθρου 16 της Συμφωνίας η φράση "σε αμοιβαία βάση " εννοεί αμοιβαία απαλλαγή όλων των αδειών ανεξάρτητα από τον αριθμό τους, από φόρους εισόδου και τέλη για τη χρήση των αντίστοιχων οδικών δικτύων, χωρίς να λαμβάνεται υπόψη το ύψος των φόρων και των τελών και από τις δύο πλευρές.

Επιπλέον η Ελληνική αντιπροσωπεία επεσήμανε ότι το άρθρο 16 που περιλαμβάνεται στο κεφάλαιο III " Γενικές Διατάξεις " της Συμφωνίας, αναφέρεται στις επιβατικές και στις εμπορευματικές μεταφορές γενικά και ως εκ τούτου δεν έχει σχέση με ποσοστώσεις ή ποσοτικούς περιορισμούς.

Επιπλέον η Ελληνική αντιπροσωπεία χαρακτήρισε αδικαιολόγητη την υποχρεωτική διάκριση που επιβλήθηκε από την αντιπροσωπεία της Ουκρανίας μεταξύ διμερών και τράνζιτ αδειών, η οποία αποσκοπεί στον περιορισμό της χρήσης από τους Ελληνες μεταφορείς ενός μεγάλου αριθμού αδειών για τράνζιτ μεταφορές, αφού το άρθρο 10 παρ. 2 της Συμφωνίας δεν προέβλεπε ποσοτικούς περιορισμούς και στους δύο τύπους αδειών.

Επίσης η Ελληνική αντιπροσωπεία ανέφερε ότι η σημαντική επιβάρυνση των Ελλήνων μεταφορέων με φόρους και τέλη έχει αρνητική επίδραση στην ανάπτυξη του εμπορίου και τις ευρύτερες οικονομικές σχέσεις και τούτο έρχεται σε αντίθεση με το άρθρο 16 της Συμφωνίας η οποία προβλέπει την απαλλαγή από τέλη και άλλες επιβαρύνσεις των αδειών που αμοιβαίως ανταλλάσονται.

Αναφερόμενοι στο

3) Οι αντιπροσωπείες επιβεβαίωσαν την επιθυμία τους

να καταγγείλουν τη τακτική επιβατική γραμμή Αθήνα - Κίεβο - Αθήνα και συμφώνησαν η άδεια γι αυτή τη διαδρομή να εκδίδεται με την προυπόθεση ότι θα είναι διαθέσιμα όλα τ απαραίτητα έγγραφα σύμφωνα με το άρθρο 6 της Διακυβερνητικής Συμφωνίας σχετικά με διεθνείς οδικές μεταφορές.

Οι αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι οι άδειες για τακτικές τράνζιτ διαδρομές διαμέσου των επικρατειών της Ουκρανίας και της Ελλάδας, θα εκδίδονται από τις αρμόδιες Αρχές της άλλης χώρας με την προυπόθεση ότι θα είναι διαθέσιμα όλα τα απαραίτητα έγγραφα σύμφωνα με το άρθρο 6 της προαναφερθείσας Συμφωνίας.

Για την λειτουργία των τράνζιτ τακτικών γραμμών οι άδειες να εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές της τράνζιτ χώρας, μετά από γραπτή αίτηση που υποβάλλεται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο μεταφορέας με συνημμένη την άδεια της χώρας προορισμού. Οι άδειες για τράνζιτ τακτικές γραμμές θα ισχύουν για 1-3 χρόνια.

Και οι δύο αντιπροσωπείες επιβεβαίωσαν ότι οι γραμμές που αναφέρονται στα σημεία 5 - C & 5 - d του άρθρου 4 χρειάζονται άδειες και συμφωνήθηκε προκαταρκτικά ν'ανταλλαγούν 50 άδειες για το 1997 και τα υποδείγματα τέτοιων αδειών.

Σε περίπτωση ανάγκης τα δύο μέρη είναι έτοιμα να αντιμετωπίσουν τη δυνατότητα χορήγησης επιπλέον αδειών.

Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να κάνουν την ανταλλαγή πριν 1-5-97 δια μέσου των Πρεσβειών των χωρών τους.

Όσον αφορά τις γραμμές σαΐτας (σημείο 2 άρθρο 4) και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να εξετάσουν τις αιτήσεις για άδειες για τέτοιου τύπου μεταφορές όσο το δυνατό γρηγορότερα. Προκειμένου να μη καθυστερεί η χορήγηση αδειών, οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να στείλουν τις αιτήσεις και όλα τα απαραίτητα δικαιολογητικά με FAX και παραλληλα ταχυδρομικώς, και να δοθεί με FAX η άδεια και παράλληλα να ταχυδρομηθεί.

Οι αντιπροσωπείες αντάλλαξαν τους αριθμούς των FAX:

- Υπουργείο Μεταφορών της Ουκρανίας
  (380-044) 2272656
  (380-044) 2270659
- Υπουργείο Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας
  (0030-1) 3312273

Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι οι μεταφορείς και των δύο κρατών όταν πραγματοποιούν μη τακτικές επιβατικές μεταφορές πρέπει να έχουν ένα έγγραφο ελέγχου (κατάλογος επιβατών).

Αναφερόμενοι στο

4) Η Ελληνική αντιπροσωπεία πληροφόρησε για αυτά που απαιτούνται για τους διεθνείς οδικούς μεταφορείς και τα οχήματα που χρησιμοποιούνται για διεθνείς μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων σε χώρες - μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και πρότεινε, όταν χρειαστεί, να παρέχει οποιαδήποτε πληροφορία που αφορά συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η αντιπροσωπεία της Ουκρανίας έδωσε πληροφορίες για τους όρους και τις προϋποθέσεις για την πραγματοποίηση μεταφοράς επικίνδυνων προϊόντων καθώς και για μεταφορές όταν οι διαστάσεις ή το βάρος ενός οχήματος ξεπερνούν τα μέγιστα επιτρεπόμενα στο έδαφος της Ουκρανίας μεγέθη.

Η αντιπροσωπεία της Ουκρανίας πληροφόρησε την Ελληνική αντιπροσωπεία σχετικά με τις επιχειρηματικές δραστηριότητες της κρατικής επιχείρησης της Ουκρανίας (Ukinterauto service), για τον φορέα (ή οργανισμό) Διαχείρησης (management) της Διακίνησης των Διεθνών Μεταφορών, που βρίσκεται στη συνοριακή διέλευση, και ενημέρωσε επίσης για τα Σημεία Εξυπηρέτησης των Αυτ/των (PAS) που βρίσκονται σε όλους τους δρόμους της Ουκρανίας και τα οποία δημιουργήθηκαν για να παρέχουν εξυπηρετήσεις στους ιδιοκτήτες των ξένων οχημάτων στην επικράτεια της Ουκρανίας.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ευχαρίστησε την Αντιπροσωπεία της Ουκρανίας για την οργάνωση της Συνάντησης και για τη θερμή φιλοξενία που της επιφύλαξε και πρότεινε ή επόμενη Συνάντηση της Μικτής Επιτροπής να γίνει στην Αθήνα τους μήνες Μάϊο ή Ιούνιο 1998.

Η ημερομηνία της συνάντησης θα συμφωνηθεί μέσω των Πρεσβειών των δύο χωρών.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για την Αντιπροσωπεία της Ουκρανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Ι. ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ	Γεν. Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών
Ν. ΦΙΛΙΟΣ	Προϊστάμενος της Διεύθυνσης Επιβατικών Μεταφορών
Θ. ΤΡΙΦΥΛΛΗΣ	Προϊστάμενος της Διεύθυνσης Εμπορευματικών Μεταφορών
Σ. ΠΙΤΕΝΗ	Εμπειρογνώμων του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ

V. PERFILIEV	Αναπλ. Προιστάμενος της Κρατικής Υπηρεσίας Οδικών Μεταφορών της Ουκρανίας
E. TURITSYMA	Αναπλ. Προιστάμενος της Υποδιεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων και Μεταφορών
L. TARASOVA	Εμπειρογνώμων του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Μεταφορών
N. DUB	Αναπλ. Γεν. Διευθυντής της Κρατικής Επιχείρησης UKRINTO AUTOSERVICE
V. LIPOVSKY	Γεν. Γραμματέας του Συνδέσμου των Μεταφορέων της Ουκρανίας
A.PAYMURSINA	Εμπειρογνώμων του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Μεταφορών

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 918/Μ. 5055 (2)

Ανακοίνωση του Πρωτοκόλλου συνεργασίας των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας. Αθήνα. 1.11.1999.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ανακοινώνει ότι την 1ην Νοεμβρίου 1999 υπεγράφη στην Αθήνα Πρωτόκολλο συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, του οποίου το κείμενο

σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 15 Νοεμβρίου 1999

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, θεωρώντας χρήσιμες και επωφελείς τις διαβουλεύσεις και την ανταλλαγή απόψεων, σε διάφορα επίπεδα, για θέματα διμερών σχέσεων, καθώς και για διεθνή και περιφερειακά προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, αποφάσισαν ως ακολούθως :

Άρθρο 1

Οι Υπουργοί Εξωτερικών των δύο χωρών διεξάγουν τακτικά διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις. Κατά την διάρκεια των συναντήσεων τους, εξετάζουν διμερή, περιφερειακά και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Συναντήσεις μπορούν επίσης να διοργανώνονται μεταξύ Αναπληρωτών Υπουργών, Υφυπουργών, Γενικών Γραμματέων, Επικεφαλής Διευθύνσεων και εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων Υπουργείων Εξωτερικών. Μπορούν επίσης να συσταθούν επιτροπές, ομάδες εργασίας και ομάδες εμπειρογνωμόνων.

Άρθρο 2

Τα Μέρη συνεργάζονται και διαβουλεύονται με σκοπό τον συντονισμό των θέσεων τους στα πλαίσια διεθνών και περιφερειακών οργανισμών και διασκέψεων (fora).

Τα Μέρη αποδίδουν μεγάλη προσοχή στην εξέταση προβλημάτων σχετικών με τις εγγυήσεις ασφαλείας και συνεργασίας στην Ευρώπη.

Άρθρο 3

Τα Μέρη δημιουργούν συνθήκες ευνοϊκές για την εμβάθυνση των σχέσεων των διπλωματικών τους υπηρεσιών, με την διεξαγωγή σεμιναρίων και κοινών μελετών ή ερευνών και έχουν απ' ευθείας επαφές, με την δημιουργία αμέσων σχέσεων διαφόρων μορφών μεταξύ τους και την ανταλλαγή εμπειριών μέσω ανταλλαγής διπλωματών.

Κάθε Μέρος προσπαθεί να δημιουργεί στο έδαφος του αντιστοίχου Κράτους του ευνοϊκές συνθήκες, ώστε να παρέχει την δυνατότητα στις διπλωματικές και προξενικές αρχές του άλλου Μέρους να εκτελούν τα καθήκοντα τους ανεμπόδιστα.

Άρθρο 4

Η Τα Μέρη συνεργάζονται στο επίπεδο των διπλωματικών και προξενικών αρχών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας σε τρίτα κράτη.

Άρθρο 5

Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του και παραμένει σε ισχύ για περιόδους πέντε ετών, εκτός εάν ένα εκ των Μερών το καταγγείλει εγγράφως έξι μήνες προ της λήξεως της αρχικής ή των επομένων περιόδων.

Το παρόν Πρωτόκολλο δύναται να τροποποιηθεί με συμφωνία μεταξύ των Μερών.

Έγινε στην Αθήνα την 1 Νοεμβρίου 1999 σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική, μολδαβική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Μολδαβίας
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)

PROTOCOL

on co-operation between the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova, considering useful and beneficial the consultations and exchange of opinions at different levels on bilateral relations issues and international and regional problems of mutual interest, have agreed as follows:

Article 1

The Foreign Ministers of the two countries shall regularly hold negotiations and consultations. During their meetings they shall review bilateral, regional and international issues of mutual interest. Meetings can also be held between Deputy Ministers, Vice Ministers, Secretaries General, Heads of departments and experts of the two respective Ministries of Foreign Affairs. Commissions, working groups and groups of experts can also be established.

Article 2

The Parties shall cooperate and hold consultations aiming at coordinating their positions in the framework of international and regional organizations and fora.

The Parties shall attribute great attention to the examination of problems connected with the guarantees of security and co-operation in Europe.

Article 3

The Parties shall create favorable conditions for deepening mutual relations of diplomatic services, holding seminars and joint studies or researches and shall carry out direct contacts by creating direct relations in different forms between each other and acquaintance with experience of each other through exchange of diplomats.

Each Party shall endeavour to provide on the territory of its respective State favorable conditions in order to enable the diplomatic and consular missions of the other Party to carry out their functions unimpededly.

Article 4

The Parties shall cooperate on the level of diplomatic and consular missions of the Hellenic Republic and of the Republic of Moldova in third countries.

Article 5

This Protocol shall enter into force on the day of signature and shall remain valid for a period of five years.

There after it shall remain in force for periods of five years, unless either Party denounces it by written notification six months before the expiration of the initial or the subsequent periods.

The present Protocol may be amended by agreement between the Parties.

Done in Athens on 1st November 1999 in duplicate in the Greek, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic (Signature)	For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova (Signature)

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
		ΛΑΡΙΣΑ	
		Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
		ΚΕΡΚΥΡΑ	
		Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ	
		Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
		ΛΕΣΒΟΣ	
		Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	
	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
	- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ